

ESPAÑÓLES EN EL *ALBUM AMICORVM*
DE ABRAHAM ORTELS: UN POEMA
DE ARIAS MONTANO, FURIÓ CEROL.
ÁLVAR NÚÑEZ

ENRIQUE MORALES LARA

Aan Toontje

1. INTRODUCCIÓN

1. *El Album Amicorum de Ortels*

Un *album amicorum* es un cuaderno de páginas en blanco o decoradas, cuyo propietario pide a sus amigos y conocidos (incluso a personas importantes a las que tenga acceso en un momento dado) que dejen un recuerdo de algún tipo: una firma, un poema, un dibujo, una cita... Se parece a los actuales libros de honor en los que firman ilustres visitantes de instituciones oficiales o particulares, pero su ámbito es más personal. Al parecer, no se conservan muchos del siglo XVI¹, pero, de entre ellos, el de Abraham Ortels es uno de los más interesantes². En él dejaron su huella numerosos contemporáneos del geógrafo amberiense, quien, por sus frecuentes viajes, el desarrollo de su labor y el título de geó-

¹ De siglos posteriores sí se conservan algunos más. De hecho, su cantidad da para un voluminoso catálogo: KLOSE, Wolfgang, *Corpus Alborum Amicorum: CAAC*, Hiersemann (Hiersemanns bibliographische Handbücher 8), Stuttgart, 1988, XXII + 723 pp. También merece la pena mencionar los trabajos de F. G. L. van Rappard.

² Existe una traducción al francés con láminas que lo reproducen completo: ORTELIUS, Abraham, *Album Amicorum* (ed. facs., ann. et trad. PURAYE, Jean), A. L. van Gendt & Co., Amsterdam, 1969, 99 + 125 pp. De esta obra he tomado mucha información y los textos.

grafo Real de Felipe II que ostentaba desde un año antes del inicio de este álbum, estaba muy bien relacionado con la élite intelectual centroeuropea de la época³.

Este álbum se conserva en el Pembroke College de Cambridge. Es un libro de 16 por 11 cm. De sus 128 folios originales se han perdido 3. Los primeros testimonios datan de 1574 (como el de Arias Montano), y el índice se terminó el 26 de enero de 1596, pero el orden no es cronológico. Durante ese tiempo, el álbum no permaneció sólo en Amberes (y dentro de esta ciudad, no sólo en casa de Ortels): su dueño se lo llevaba en sus viajes e incluso parece que alguna vez se arriesgó a enviarlo fuera de su país⁴. En total, 134 personas intervinieron en él.

³ Como queda claro en este pasaje de un poema que Nicolaes Faber de Vilvoorde fechó en Amberes a 28 de noviembre de 1582 y envió a Ortels. Lo extraigo, como todos los pasajes de cartas a o de Ortels (salvo indicación en contra), de HESSELS, John Henry (ed.), *Abraham Ortelii (geographi Antverpiensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) epistulae [...]* (1524-1628), Ecclesiae Londino-Batavae Archivum, Cambridge, 1887, 2 vols. [y hay otra edición en Flandria Nostra (Ecclesiae Londino-Batavae Archivum 1), Torhout, 1988, 966 pp.]. En este caso, carta 118.4-5, vol. I, pp. 280-281:

Cumque bonis faueas studijs ac Rebus honestis	
Ingenuas artes qui coluère colis	20
Hoc satis ostendunt huius monumenta libelli	
Qui notat egregijs te placuisse viris	
Nomina amicorum sunt hñc inserta tuorum	
Quos tibi Theseo pectore iunxit amor	
Atque vtinam his scriptis decus indelebile famæ	25
Promerear? dignus fœdus inire tuum?	
Nemo tui extaret, me vno; studiosior Albo,	
Plura voluntatis qui tibi signa daret.	

⁴ Daniel Rogers, en una carta escrita en Norwich el 19 de agosto de 1578 (Hessels 76.6, vol. I, pp. 178-179), le dice a Ortels:

Quod as Philophylacium attinet, me promissis stetisse, ex his inclusis intelliges. hñc autem Wilsonus secretarius Reginae Serenissimæ illud detinet, vt symbolum suum curet adpingi: nec mora longa erit antequam receperis.

Este es el único lugar de todo el epistolario donde se usa la palabra *philophylacium*, pero en el mismo álbum aparece también.

Entre ellas, sólo tres españoles escriben algo para Ortels: Benito Arias Montano improvisa unos dísticos y hace un dibujo; Álvar Núñez se conforma con un par de citas; y Fadrique Furió Ceriol deja sólo una, y muy escueta.

Antes de entrar en los textos, conviene familiarizarse un poco con estos cuatro personajes: no me voy a detener en Montano, pero sí un poco más en los otros tres, sobre todo en Álvar Núñez, a cuya escasa noticia biográfica quizá pueda aportar algún que otro detalle. Hay que ver también, por descontado, la relación entre ellos.

2. PERSONAJES

2.1. *Abraham Ortels*

Nació en abril de 1527 (el mismo año que Montano y Felipe II) en Amberes, donde su familia, aunque originaria de Augsburgo, había vivido siempre. Al parecer, su padre, Leonard, era anticuario y simpatizaba con la Reforma⁵. A su muerte, en 1539, la familia se va a vivir con Odile Ortels, hermana⁶ del fallecido, con lo que Abraham, Anne y Elisabeth quedan bajo la tutela de su tío Jacob van Meteren, que ya había vuelto a Flandes. Poco más sabemos de su infancia: su perdurable amistad con su primo Emanuel y algunos re-

⁵ Parece probable, ya que, por un lado, su esposa, Anne Herrewaeyers, al enviudar, se dedicaba a estos negocios; y, por otro lado, sabemos que en 1535 la Inquisición inspeccionó su casa aprovechando que había ido a ver a su cuñado Jacob van Meteren, huido a Inglaterra como tantos flamencos y holandeses, donde, según parece, participaron juntos en la traducción de la Biblia de Coverdale. En Londres, Jacob fundó una pequeña comunidad religiosa para sus paisanos, con templo propio (Ecclesia Londino-Batava).

⁶ Su primer marido fue un comerciante de Bruselas llamado Nicolaes van der Voorden. Tenían otro hermano, Hubert, que se encargó de seguir con el negocio farmacéutico que su padre, Willem Ortels, tenía en Kipdor.

cuerdos esparcidos por su epistolario⁷. En 1547 los tres hermanos empiezan a trabajar como iluminadores, y Abraham es admitido en el Gremio de San Lucas (de pintores) y latiniza su nombre en Abrahamus Ortelius. En 1550 mueren sus tíos y él, con 23 años, toma las riendas del negocio familiar y empieza a hacer pequeños viajes, en principio de negocios, que se hicieron más frecuentes en los años siguientes: Alemania, Italia, Francia... En estos viajes aprovecha también para iniciar relaciones con otros personajes, entre los que cabe destacar a Hubert Goltz, anticuario ya famoso en Amberes y sobrino del grabador Hendrik Goltz, y, sobre todo, a Geert de Cremer (más conocido como Gerardus Mercator), que acababa de publicar su mapa de Europa. Sin abandonar otras parcelas de anticuario, como la numismática, la pintura o el coleccionismo en general, se empieza a especializar en mapas y en libros sobre geografía y cartografía. En 1560, en uno de sus viajes, visita en Poitiers el monumento druida conocido como Pierre Levée, donde graban sus nombres él y sus acompañantes, Mercator y el grabador Filips Galle, entre otros. Es a la vuelta cuando comienza verdaderamente su actividad como cartógrafo, cuyo primer testimonio sólo data de 1563⁸.

A partir de este momento, aunque jamás abandonó el negocio familiar, se centra en esta faceta. La rivalidad con Mercator fue puramente profesional, puesto que su amistad fue inquebrantable. Al parecer, éste tenía ya preparado su *Atlas*, y no sólo retrasó su publicación para beneficiar a su amigo y centrarse en sus propias cartas de navegación, sino que le cedió los derechos de algunos mapas parciales y elogió su

⁷ Sobre todo los que un amigo de la infancia, Jan Rademaeker, cuenta en sus cartas a Jacob Cools Ortelianus, sobrino y prácticamente heredero de nuestro protagonista. Hessels publicó el epistolario de ambos.

⁸ Los sabemos por una carta del médico, historiógrafo y coleccionista húngaro Janós Számboky (1563.09.22. Gante. H13; vol. I, pp. 28-30) enviada a «Domino Abrahamo Ortelio, Cosmographo Antuerpiensi amico suo».

obra públicamente. Además, Mercator, como buen matemático que era, se ocupaba más de los cálculos y la organización general, mientras que Ortels era un gran recopilador de datos y noticias que daba mayor importancia a la calidad y manejabilidad de la publicación. Esta preocupación queda perfectamente clara en su obra más conocida, el *Theatrum orbis terrarum*, que se puede considerar, sin duda, el primer atlas moderno. La primera edición tiene el siguiente colofón: *Auctoris aere et cura impressum absolutumque apud Aegid. Coppenium Diesth, Antverpiae XX Maii M. D. LXX*. Incluye 70 mapas, grabados por Frank Hogenberg, en 53 folios y un *Catalogus auctorum* de 87 cartógrafos usados como fuente. Puede decirse que toda su obra posterior, tanto mapas como «teoría» de geografía, no fue sino una manera de mejorar este trabajo. Destaquemos de entre sus obras menores el *Thesaurus Geographicus* y el epítome *Miroir du Monde*. El éxito del *Theatrum* puede medirse por sus numerosas ediciones, casi una por año hasta bien entrado el siglo XVII⁹, lo cual es muchísimo para el volumen más caro de la época¹⁰.

⁹ Rademaeker cuenta la génesis de esta obra en sus cartas de 1603 y 1604 a Jacob Cools Ortelianus, que pueden verse en Hessels. Para la obra de Ortels en general y el *Theatrum* en particular pueden ser útiles, entre otros:

KARROW, Robert W., jr., *Mapmakers of the Sixteenth Century and Their Maps. Bibliographies of the Cartographers of Abraham Ortelius, 1570, based on Leo Bagrow's A. Orтели, Catalogus Cartographorum, The Newberry Library by Speculum Orbis Press, Chicago, 1993, xxx + 846 pp.*

KOEMAN, Cornelis, *Abraham Ortelius. Sa vie et son 'Theatrum Orbis Terrarum'*, Sequoia, Lausanne, 1964, 64 pp.

IDEM, *Atlantes Neerlandici. Bibliography of terrestrial, maritime and celestial atlases and pilot books, published in the Netherlands up to 1880*, Ed. *Theatrum Orbis Terrarum*, Amsterdam, 1967-1971, en 5 vols. (Hay un suplemento que completa estos volúmenes y amplía la acotación temporal a 1940).

WAUWERMANS, H. E., *Histoire de l'école cartographique belge et anversoise du XVI^e siècle*, Institut National de Géographie, Bruxelles, 1895, 2 vols. 402 y 470 pp.

¹⁰ Costaba 30 florines de los de entonces (30 florines son unas 2.500 ptas. hoy día). El *Atlas* de Mercator, otra obra descomunal, costaba la mitad.

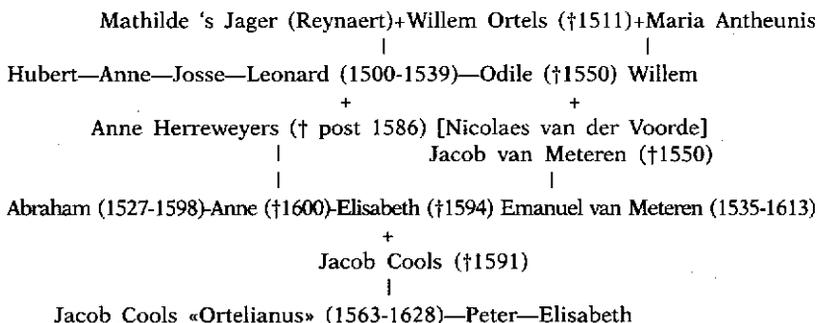
Mientras, los acontecimientos se precipitaban en Flandes. Ortels nunca tuvo mayores problemas, porque su gran prudencia y su situación social, al parecer de gran prestigio incluso ante el gobierno español, le hacían comportarse siempre de manera diplomática en cuestiones políticas. En 1573, por consejo de Benito Arias Montano, Felipe II lo nombra geógrafo real; el diploma se lo entrega personalmente nada menos que el mismísimo Duque de Alba, el día del tercer aniversario de la *editio princeps* del *Theatrum*. Esta posición ventajosa, junto a su natural prudencia, le ayudó a esquivar los problemas religiosos, a pesar de que su familia tenía fuertes lazos con la Reforma¹¹: en 1575 tiene que intervenir para que su primo Emanuel, ya ciudadano inglés, que había vuelto a Amberes, fuera liberado; al año siguiente considera oportuno viajar él mismo a Inglaterra, a Lieja y a Italia, aunque, en realidad, nunca dejó de visitar otras tierras en busca de nuevos materiales y para visitar a sus amistades. Durante los 80 va acumulando tantas obras para su colección que necesita comprar otra casa, cosa que hará al menos tres veces, siempre en su ciudad natal, hasta organizar un pequeño *Museum Ortelianum* en Kloosterstraat en 1592. Tres años después, el municipio le otorga como trofeo una copa de plata dorada, como la que recibió Rubens poco después, y allí muere el 4 de julio de 1598, el mismo año que Felipe II y Arias Montano.

Aunque su hermana Anne, a la que llamaba cariñosamente 't Anneken y saludaban especialmente todos sus amigos al final de sus cartas, había permanecido soltera y siempre con

¹¹ Su primo Emanuel van Meteren se había establecido en Londres para encargarse de la Iglesia Báltava. En un arriesgado viaje a Amberes, en 1562, se casó con María Loobroek, que había estado en la cárcel acusada de herejía y murió en la peste de Londres de 1564. El motivo de esta estancia fue preparar la salida de su prima Elisabeth, la hermana de Abraham, que se había casado el mismo año con el calvinista Jacob Cools. En cuanto todo estuvo terminado, volvieron a Londres.

él, incluso ocupándose del negocio durante sus viajes, fueron nombrados herederos los hijos de su otra hermana, Elisabeth: Jacob (quien se hizo llamar *Ortelianus* y editó su correspondencia), Peter y Elisabeth Cools. Jacob Cools padre había muerto en 1591; Elisabeth, en 1594; Anne murió en el año 1600, nombrando administradores amberienses para no poner en el brete de volver a sus sobrinos¹². Así se vendió gran parte del patrimonio Ortel, aunque parece que la documentación privada fue enviada a Jacob (y quizá por ello el álbum se conserva en Cambridge), los libros a Plantin y los grabados y medallas acabaron en las colecciones de Rubens. Los derechos del *Theatrum* fueron vendidos al editor Jan B. Vrients.

¹² He aquí un sucinto árbol genealógico, extraído de Wauwermans, que puede aclarar las relaciones familiares:



Pero sí fue Anne la que se encargó de la tumba de Abraham, que puede verse en la catedral de Amberes (la pared derecha del coro reposa sobre las letras de la inscripción):

ABRAHAMO ORTELIO
 ANTVERPIANO
 GEOGRAPHO REGIO
 FRATRI CARISSIMO
 ANNA ORTELIA
 CAELEBS CAELIBI M F C
 CIO IO XCVIII
 HAEC META LABOR

2.2. *Arias Montano en 1574*

Ni soy yo la persona más indicada ni el espacio me permitiría abordar aquí una biografía de Arias Montano, en la que muchos lectores de estas páginas estarán más especializados que yo. Así que me limitaré simplemente a refrescarles la memoria sobre su situación en los años 70 del siglo XVI.

Como sabemos, Felipe II encargó al impresor de Amberes Christophe Plantin la impresión de una nueva Biblia Políglota. Para supervisarlo todo, envió a Arias Montano. Desde 1568 hasta 1571 se entregó a esta obra colosal, sin prestar mayor atención a otros asuntos ni meterse en controversias políticas, aunque alineándose junto al Duque de Alba cuando era menester. Al fin y al cabo, era un enviado del rey y quizá los flamencos le vieran casi como un inquisidor. Terminado su trabajo, Montano viaja a Roma para defender la Políglota. En Flandes estalla la revuelta, de la que Plantin le mantiene informado por correo. En diciembre regresa y, al comprobar la lamentable situación, su actitud política cambia. Ya había hecho amistades entre los lugareños, y parece como si, una vez liberado de la tarea intelectual, sus ojos tuvieran ahora campo de visión para advertir algunos excesos del gobierno español: el proceso contra su amigo Fray Luis de León en Salamanca (1572), la subida de impuestos (que le afectó a él también), las crueldades del Duque de Alba y sus soldados, las limitaciones a sus investigaciones filológicas... Una orden del rey (y quizá algunos problemas en España contra su labor) le hacen quedarse allí como consejero político. Entonces (principios de 1573) empieza a escribir a Madrid (a Zayas, secretario real, o directamente a Felipe II) recomendando moderación y clemencia. Al parecer, sus consejos fueron escuchados, porque en noviembre llegó el nuevo gobernador, Luis de Requeséns, con orden expresa del rey de hacer caso a Montano. Ambos mantuvieron cua-

tro reuniones inmediatamente, y los efectos no se hicieron esperar: abolición del 'Consejo de Turbas', fortalecimiento de la justicia local, reforma de la administración y una amnistía general del rey en marzo de 1574, que se hizo pública el 5 de junio... Medidas todas que llegaron demasiado tarde.

En agosto el rey le reclama como bibliotecario de El Escorial, puesto que no le apetece nada a Montano, y más aún considerando los problemas inquisitoriales contra los hebraístas. Consigue dar largas; de hecho, sólo sale de Flandes en la primavera del año siguiente, 1575, y hacia Roma.

2.3. *Fadrique Furió Cerol*

Miquel-Joan Ceriol i Balle, más conocido como Fadrique Furió Cerol, nació en Valencia el 27 de mayo de 1527, un mes después que Abraham Ortels y el mismo año que Felipe II y Arias Montano. Parece que en 1546 abandonó España para ampliar estudios por Europa: tras la declaración de guerra entre Francia y España en 1551, se trasladó, como tantos otros españoles, de París a Lovaina, en cuya universidad se matriculó. Aquí publicó su primera obra tres años después: *Institutionum Rhetoricarum libri III*, Gualtherii & Bartheni, Louanio, 1554.

Estuvo en prisión dos veces, tras la aparición de sendos libros suyos: *Bononia siue De libris Sacris in vernaculam linguam conuertendis*, Oporini, Basileae, 1556, y su última obra, *El Concejo y Consejeros del Príncipe*, Nucio, Amberes, 1559¹³. En 1561 huyó a Colonia, donde le esperaba una época de estrecheces y vigilancia por parte de emisarios del rey. Finalmente recibió el perdón a su heterodoxia y algo de dine-

¹³ Para esta su época lovaniense (y para la de muchos otros) es interesante TELLECHEA IDÍGORAS, J. I., «Españoles en Lovaina en 1551-1158. Primeras noticias sobre el bayanismo», *Revista Española de Teología*, XXIII, 1963.

ro a cambio de renunciar a la publicación de otras partes, ya redactadas, de *El Concejo y Consejeros del Príncipe*. Volvió en marzo de 1563 a Flandes, pero no a Lovaina, sino a Bruselas¹⁴.

A finales de año regresó a Valencia, donde fue encomendado a los sucesivos arzobispos de la ciudad. En 1566 se le nombró Gentilhombre de la Casa del Rey, puesto que aprovechó para terciar en los problemas de los Países Bajos, que tan bien conocía, con una postura moderada, como la que adoptó Montano un poco más tarde. Probablemente por eso fue elegido para acompañar al nuevo gobernador, Requeséns, en 1573. Escribió varios documentos al respecto: discursos, proyectos de acuerdos...

En esta etapa de su vida se enmarca su intervención en el álbum de Ortels. Probablemente fue en el verano de 1575 y en Colonia¹⁵. Es raro el conjunto: no se comprende bien qué significa la luna en cuarto creciente insertada en la fecha, y la cita tampoco queda clara. Es el final de un hexámetro de Manilio: «[Al nacer morimos y el final] desde el nacimiento pende». Si tenemos en cuenta el resto del verso, su pasado heterodoxo y las persecuciones que aquella ciudad alemana le recordaba, sus vivencias y sus amistades en los Países Bajos (incluida quizá la *Familia Charitatis*), sus intenciones mediadoras de esos momentos, incluso el semblante serio de su retrato, grabado por Filips Galle e impreso en esta página del álbum sobre su rúbrica, todo nos lleva a pensar en una posición más bien estoica ante la vida y en un mensaje pesimista,

¹⁴ Todo el proceso está detenidamente contado por Miguel Almenara Sebastiá y Henry Méchoulan en las páginas 22-33 de FURIÓ CEROL, Fadrique, *Obra completa. I: El Concejo y los consejeros del Príncipe Bononia* (MÉCHOULAN, Henry-PÉREZ DURÀ, Jordi, codirs.), Edicions Alfons El Magnànim (Generalitat Valenciana, Diputació Provincial de València)-CNRS-Universitat de València (Colección UNESCO de obras representativas), Valencia, 1996, 621 pp., de donde he sacado prácticamente toda la información de este apartado.

¹⁵ Cf. *infra*, punto 3, la carta de Jean Matal a Abraham Ortels.

que se vio confirmado poco después por la muerte de Requeséns y la llegada de D. Juan de Austria.

En cualquier caso, en 1577 vuelve a España, donde nadie le ofrece un puesto adecuado. Sus actividades intelectuales se reducen desde entonces a consultas y censuras, hasta que muere en Valladolid el 12 de agosto de 1592.

2.4. *Álvar Núñez*

Muy poco sabemos del médico y cirujano español Álvar Núñez. Parece que llegó a Amberes cuando su padre, también médico, decidió emigrar a Flandes a mitad del XVI. En cuanto a su lugar de nacimiento en España, N.F.J. Eloy apuntó el nombre de «Frarinala», que no he podido localizar. Mucho me temo que se trate de una confusión. Álvar Núñez escribió unas anotaciones a la obra *De recta curandorum uulnerum ratione, et aliis eius artis praeceptis libri II. Francisco Arcaeo Frexinalensi, Doctore Medico & Chirurgo, auctore. Eiusdem de febrium curandarum ratione*. Antuerpiae, Ex officina Christophori Plantini, Architipographi Regii. M. D. LXXIII (en 8.^o)¹⁶, que incluye también una *Benedicti Ariae Montani Hispalensis in Francisci Arcaei Fraxinalensis libros de utraque Medicinae praxi, Praefatio*. Dado que Eloy transcribe el título de estas anotaciones como *Annotationes ad Libros duos Francisci Arcæi de recta curandorum uulnerum ratione. Antverpiæ, 1754, in -8*, como si fueran un libro aparte, con los mismos lugar y fecha de impresión que la obra anotada (y que, de existir, no ha sido localizado), parece que este autor no fue muy preciso en este tema¹⁷ y, por tanto, es

¹⁶ Esta obra tuvo gran éxito en la zona. Fue reeditada en Amsterdam en 1658 y traducida al neerlandés, inglés y alemán.

¹⁷ Sí lo fue VANDERLINDEN, Joannes Antonides, *De scriptis medicis libri duo*, apud Ioannem Blæu, Amsterdam, 1637, quien dice, sin hacer distinción en el tipo de letra (libro I, pág. 19):

Alvari Nonnii, Hispani

probable que leyera «Frarinala» en el *Fraxinalensis* del prefacio de Montano y además lo atribuyera erróneamente a Núñez. De todas formas, ¿podría ser que nuestro protagonista fuera también frexnense? Creo que no: aparte de ser mucha casualidad, Montano habría mencionado este extremo en su prefacio, como sí hace con el autor, su paisano Francisco de Arce¹⁸; sin embargo, cuando menciona a Núñez lo llama *Hispanus*:

Vt autem opus non sine digno suo ornamento, quanquam genio ipso suo ornatissimum esset, tamen cultius prodiret in publicum, uoluit doctissimus ac mihi suauissimus amicus Aluarus Nonnius Hispanus, qui Antuerpiae literarum ac disciplinarum uariarum studiis ingeniosissimam dat operam, ac medicinam magno cum aegrotantium usu exercet, alteram partem, chirurgicam uidelicet, breuibus atque eruditissimis annotationibus illustrare, ut ostenderet quam apte, quamque diligenter antiquorum medicorum doctrinam Arcaeus noster persequatur...¹⁹

Annotationes ad lib. duos Francisci Arcae de Recta curandorum Vulnerum ratione, cum iisdem excusæ sunt Antverpiæ, apud Christoph. Plantinum, 1574, in 8.

¹⁸ Y no sólo en el título. Pág. 7, f. A4 de la ya mencionada *Benedicti Ariae Montani Hispanensis in Francisci Arcae Fraxinalensis libros de utraque Medicinae praxi, Praefatio*, pp. 3-11, ff. A2-A6 de los *De recta curandorum uulnerum ratione, et aliis eius artis praeceptis libri II. Francisco Arcaeo Fraxinalensi, Doctore Medico & Chirurgo, auctore. Eiusdem de febrium curandarum ratione*. Antuerpiae, Ex officina Christophori Plantini, Architipographi Regii. M. D. LXXIII:

Cum autem annos iam triginta duos natus in rupis meae Aracenensis agri secessu essem, accidit ut a magni et illustris in postrema ac Lusitaniae finitima Bethicae parte siti oppidi (cui Llerina nomen est) magistratu, atque a prouinciae illius gubernatore, praecipue uero ab inquisitionis patribus, qui tribunal ibidem habent, sacri uerbi populo per Quadragesimae tempus enuntiandi et exponendi causa per eundem Franciscum Arcaeam iam alias mihi puero notissimum et paternae consuetudinis necessitudine pene coniunctissimum legatum ad eam rem missum aduocarer.

¹⁹ *Ibidem*, pp. 9-10, ff. A5-A5v.

Tampoco en la epístola que Núñez dirige a Montano se observa nada en este sentido, sino más bien al contrario, porque Núñez dice *Arcaeus tuus*, en contraposición al *arcaeus noster* que acabamos de ver:

In hoc albo cum sit Arcaeus tuus, atque unus qui hanc artem colendo, exercendoque tantum nominis sui splendorem apud suos compararit, quantum uiuus nemo...²⁰.

Así que, si ni siquiera Montano conocía el pueblo natal de Núñez, difícilmente lo podremos averiguar nosotros²¹. de todos modos hay testimonios de que, una vez en Amberes, Álvar Núñez fue médico de varios personajes: Lipse le envía una carta en julio del 92²², Van der Beke le cita varias veces

²⁰ P. 12, f. A6v de *Ad Benedictum Ariam Montanum Theologum celeberrimum. Alvarus Nonnius*, ff. A6v-A8v, pp. 12-16, de la mencionada obra. Al principio y al final inserta Álvar Núñez elogios a Montano (p. 13, f. A7 y p. 16, f. A8v):

Quae quidem gloria, industria tanta, tanta diligentia, labore et incredibili solertia parta, nisi per te in lucem prodeat, una cum suo auctore languebit, ac obliuione peribit. euulga itaque, quae nescit chirurgorum uulgus, ac tam salutaria remedia clam apud te esse noli; ne tu minus in communicando promptus, quam ille in opem ferendo alacris esse uideare...

Caeterum quo inceperat, eo terminabitur epistola, facturum te rem tuis moribus dignam, si, qui uitae sanctitate, et sapientia, aliis exemplo es; hac etiam liberalitate mortales adiues. Vale.

²¹ Una posibilidad sería bucear en los archivos de la ciudad de Amberes, pero ya lo hizo BOEYNAEMS, P., «Les Nuñez, famille d'éminents médecins d'origine espagnole à Anvers aux XVI et XVII siècles», pp. 229-233, vol. I de las *Actas del XV Congreso Internacional de Historia de la Medicina (Madrid-Alcalá, 22-29 de septiembre, 1956)*, Instituto «Arnaldo de Vilanova» de Historia de la Medicina-CSIC, Madrid, 1959, y se remitió a Eloy.

²² Joost Lipse (o Justus Lipsius) estaba en Lieja, y responde a una carta de Núñez, no localizada en la actualidad, indicándole, entre otras cosas (*Iusti Lipsi Epistolae pars V: 1592* (edd. DE LANDTSHEER, Jeanine-

en su epistolario²³... Por estas citas sabemos que, por ejemplo, aprovechó la enajenación de los bienes del Convento de Sint-Bernard, en Lier, y que tuvo problemas de herencia con sus hermanas a la muerte de su padre. Probablemente también asistía a Ortels y a Montano. Y también a Plantin, cuya editorial (que se había convertido en un auténtico centro cultural en Flandes) seguro que frecuentó. En una cara a Montano (inédita por poco tiempo, espero) Plantin termina

D[ominus] Aluarus Nonnius doctor (qui se excusatum cupit quod ab opifice nihil extorqueat), Belleri et Abrahamus Ortelius te resalutare iubent quam officiosissime. Vale, 29 augusti 1572²⁴.

KLUYSKENS, Jacques), Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Brussel, 1991, 493 pp. Ep. 1255-92 07 12, *Lipsius (Luik) aan Alvarez Nuñez (Antwerpen)*, 12 juli 1592, pp. 284-285):

Ipsae Pontifex, caput nostrum, recenter nunc me Romam invitavit. Sed excusamus verissimo illo valetudinis praetextu. Sumus quidem in ea curanda, sed melancholici et chronici isti morbi tu scis quam laneo pede veniant et plumbeo, ut sic dicam, recedant. Deus dedit mihi hanc sortem, ferenda est.

²³ Lieven van der Beke, más conocido como Laevinus Torrentius. Por ejemplo, en una carta a Dominique Lampson, de Lieja, fechada en Amberes el 13 de diciembre de 1588, que cito por TORRENTIUS, Laevinus, *Correspondance* (edd. DELCOURT, Marie-HOYOUX, Jean), Les Belles Lettres (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège), Paris, III vols.: I, fasc. CXIX, *Période Liégeoise 1583-1587*, 1950; II, fasc. CXXVII, *Période Anversoise 1587-1589*, 1953; III, fasc. CXXXI, *Période Anversoise 1590-1595*, 1954. Es la carta L. 537, vol. II, pp. 403-404:

Vidi etiam tuam ad Ortelium epistolam, et de hernia quod scribis doleo, ita tamen ut, cum remedium illud recenseris, risum tenere non potuerim. Malum istud senibus peculiare est, a quo, ut nosti, neque Nestor immunis fuit. Et ego superiore aestate laborare coepi, verum ipso initio, ex doctoris Nunnii viri doctissimi ac medici peritissimi consilio, a quibusdam noxiis abstinui et subligaculum sive zonam apposui in quo nulla prorsus molestia est, et jam videor periculum evasisse.

²⁴ Se conserva en el Museo Plantin-Moretus de Amberes, MPM Arch 8, ff. 16r-16v. Agradezco esta primicia al autor de la edición, mi

En 1586 le grabó un retrato uno de los hermanos Wierix, Jan, con la siguiente inscripción²⁵:

D ALVARVS NONIVS
LVDOI F H N
ANNO 1586

La transcripción podría ser: *Dominus* Alvarus Nonius, *Ludovici Filius, Hispaniæ Natus*²⁶. Y poco más: algunos autores apuntan que dio clases en la Universidad de Lovaina. Murió en 1603, y está enterrado en la Iglesia de Sint-Jacob. Mayor prestigio tuvo su hijo Lodewijk (Amberes, 1553-1645 o 46), quien, tras sus estudios en Lovaina, siguió en su ciudad natal con el negocio familiar e intensificó su relación con la casa de Plantin, haciendo gran amistad con los Moerentorf,

amigo Antonio Dávila, cuya tesis doctoral *La correspondencia de Arias Montano conservada en el Museo Plantin-Moretus*, dirigida por el Dr. D. José María Maestre (que debe ser inmediatamente publicada) consiste en la edición de todas las cartas de y a Benito Arias Montano conservadas en dicho museo. También él es uno de los responsables en la edición del epistolario montaniano completo, que estamos llevando a cabo en la Universidad de Cádiz, y en la que yo aportó tan sólo las 5 cartas del frexnense a Ortels que se conservan.

²⁵ Debajo de la efigie. A la izquierda, el escudo personal (un brazo derecho que sostiene un libro), dibujado también en el álbum (cf. *infra*, 4.3, p. 25); a la derecha, *Johannis Wiericx Fecit*. Puede verse (grabado 1882) en MAQUOY-HENDRICKX, Marie-LEBEER, Louis-VEN DE VELDE, Carl, *Les estampes des Wierix conservées au Cabinet des estampes de la Bibliothèque Royale Albert 1^{er}: Catalogue raisonné enrichi de notes prises dans diverses autres collections*, Bibliothèque Royale Albert 1^{er}, Bruselas, 1978-1983, 3 vols., vol. III, p. 281.

²⁶ Puede parecer un poco extraña la abreviatura de *Ludovici* en *Ludoï*, pero a mí me parece muy probable: era costumbre extendida bautizar a los recién nacidos con el nombre de su abuelo, y el hijo de Álvar Núñez, como veremos a continuación, se llamaba Lodewijk (el equivalente de Luis en Neerlandés) o Ludovic, cuya abreviatura familiar es Ludo.

sucesores del fundador. También conoció a Rubens²⁷ (cuya casa estaba, y sigue estando, bastante cerca, y yace también en Sint-Jacobskerk), y creó con otros colegas el primer Colegio de Médicos de Flandes.

3. RELACIÓN ENTRE LOS PERSONAJES

Creo que no se puede decir que Furió fuera amigo de Ortels. Su intervención en el álbum es bastante escueta. Por otra parte, en el epistolario orteliano no se conserva ninguna carta suya o dirigida a él. En las que se conservan, Furió aparece tres veces:

En una carta desde Colonia, fechada a 21 de octubre de 1575, Jean Matal dice, entre otras cosas:

Jo. Metellus, Abrahamo Ortelio. S. Libro quem mihi reliqueras, inscripsi nomen, quemadmodum iubebas, et carmen, atque symbolum, et anagrammatismum. [...] Pyshius, Bizarus, Isaacus uterque, Daman, Phrearæus, Bodegemius, Baruicus, Schenchiisque, libro etiam tuo inscriptiones inseruerunt. [...] Adcepi Fontanum quemdam esse in Sicilia, qui Indiam in chartas redegit, iussu Philippi Regis, uidisse eam uero, et hoc nomine perlustrasse. Clarissimo uiro, Furio, fortasse notus est.

Así que Ortels estuvo en Colonia y le dejó el álbum allí a Jean Matal para que firmara más gente. Aunque Matal no especifica aquí a Furió, es obvio que fue en este momento cuando el valenciano estampó su firma. Sin embargo, por la manera de mencionarlo después, parece como si Ortels no le conociera: en caso contrario, no habría hecho falta decir que Furió era un *clarissimus uir*, como no hacía falta nunca

²⁷ Un discípulo suyo, Erasme Quellin, le pintó un retrato que puede verse actualmente en el Museo Plantin-Moretus, precisamente en la sala de cartografía, junto a un cuadro de Ortels trabajando.

cuando alguien hablaba a Ortels de Montano (todos sabían que eran amigos).

La segunda mención aparece en una carta de 11 de julio de 1579, cuando Furió ya estaba de vuelta en España. Se la envía a Ortels desde Madrid Jan Mofflijn. Como es natural, le informa sobre la situación de algunos españoles:

Dominus Benedictus Aria Hispalj degit, illum etiam tuo nomine monebo. Illud ipsum etiam apud Furium agam quj per aliquod dies ab aula fuit.

Esta mención, aunque un poco menos fría, tampoco parece señalar más allá de una relación profesional, como vemos años después en una de las cartas que Arias Montano escribió a Ortels:

Quod de narratiuncula illa Valentini agri tabellæ adscripta mecum *communicandum* ducis, *quanquam uerum* id quod a Caeriolano accepisti existimo, quod ad *maximam* illius gentis partem spectat, tamen ne ob leuem rem uel autoritati nominique Abrahami Ortelii offensionis uel inuidiæ *quicquam* creetur, hoc modo testimonium *temperandum* duco & censeo: «Maximæ urbis huius agri partes a gente colitur ex mauris oriunda & paternum siue auitum sermonem ac fere uitæ morem ad huc retinente quod a *Clarissimo* uiro Frederico Furio Cæriolano accepi»²⁸.

Si Furió aparece poco en epistolario de Ortels, peor es el caso en el de Montano, donde, aparte de la ocasión recién mencionada, no aparece ni una sola vez. Pero, casi con seguridad, se conocieron cuando Requeséns llegó a Bruselas, con Furió en su séquito y orden del rey de hacer caso a Montano.

²⁸ ABRAHAMO ORTELIO CELEBERRIMO & INTEGERRIMO SVO CHARISSIMO BENEDICTVS ARIAS MONTANVS SALVTEM PLVRIMAM DICIT [...] Hispali ex hortis nostris 3 Ianuarii 1590 [=H173.8; vol. II, pp. 419-421].

En cuanto a Núñez, es lógico que no mantuviera correspondencia con Ortels, puesto que vivían en la misma ciudad. Además, casi con toda seguridad, se conocían desde hacía tiempo: Álvarez Núñez vivía en el barrio de Sint Jacob (o al menos en esa iglesia está enterrado), y Sint-Jacobsstraat hace esquina, todavía hoy, con Kipdorp (y con su prolongación, la calle Sint Jacobsmarkt), donde se encontraba el negocio farmacéutico de la familia Ortels, que en vida de Abraham regentaba su tío Hubert. Si recordamos que él se quedó huérfano a los doce años, es probable que frecuentara la farmacia, como también haría Núñez, médico del barrio. Eran además de edad parecida. Lo que sí resulta un poco más extraño es que no sea mencionado ni una sola vez en todo el epistolario del geógrafo amberiense, ni siquiera para enviar o recibir saludos. Da la sensación de que Núñez conocía pero no frecuentaba (salvo para ejercer su profesión) el círculo de amistades tejido alrededor de Plantin, quien sí envía saludos suyos a Montano en una ocasión, como hemos visto.

De todas formas, este saludo es de 1572 y Plantin imprime el libro de Arce (con la epístola de Núñez a Montano y el prefacio de éste donde menciona a Núñez, fechado *Antwerpiae ad X Kalend. Maias, Anno M. D. LXIII*) en 1574. Parece que su relación con Montano se redujo a lo relacionado con el libro de Arce: es probable que el frexnense trajera el manuscrito de la obra cuando llegó a Flandes en 1568²⁹, que

²⁹ Ignoro de dónde saca Boeynaems que «Arceo avait écrit en 1573, à l'âge de près de quatre vingts ans, son traité chirurgie». Lo que Montano dice al respecto en el prefacio, tras situarse en 1559, cuando él tenía 32 años (como ya hemos visto, nota 18), es lo siguiente:

Huic uiro eodem illo tempore cum gratior esse indies mihi uiderer; auctor fui, ut suam illam uulnerum et quorundam difficiliorum morborum curandi rationem uel breuiter, dilucide tamen, describeret, atque ad humani generis usum in lucem ederet: quoniam illius in hac parte diligentiam et officium a compluribus doctissimis uiris, praecipue uero a Mena meo publicae utilitatis cum primis studioso, postulari

despertara el interés tanto de Plantin como de su cliente habitual y médico español Álvar Núñez, y que éste, en alguna de sus visitas a la imprenta para ver cómo iba el libro, enviara un saludo en 1572 a través de Plantin.

La relación entre Montano y Ortels sí que fue de amistad, y bastante duradera e intensa. Se conservan cinco cartas de Montano a Ortels (aunque le escribió varias más): una de 1576, tras su salida de Flandes pero aún en Roma; tres en 1590-1591 y la última de 1598, todas desde Sevilla. Cuatro de ellas son respuesta a otras de Ortels, incluso con fecha:

Literæ tuæ quamuis tardius mihi redditæ tamen gratissimæ contigerunt [...] ³⁰

intelligebam. Ille autem quamuis plurimis ac frequentibus per omnem illam prouinciam curationibus occupatissimus esset; tamen quod pietate per omnem uitam maxime ducatur (utpote qui in curandis innumeris pauperibus, in quorum sumptus pecuniam etiam suam impendit, magnam diligentiae ac temporis partem ponit) succisiuis horis in ipsis aliquando itineribus, nonnunquam domi duo uolumina conscripsit; [...] nobis in Hispania perfectum, ac doctissimus medicis Hispanis, Italis, et Belgis ostensum uehementerque probatum Christophoro Plantino nostro studiosorum omnium amicissimo ac publicae literariae rei studiosissimo praelis suis mandandum tradidimus.

Y termina, contra lo que dice Boeynamens (p. 230 de su «Les Nuñez, famille...»: «En tout cas ce fut à Anvers, chez Plantin que fut imprimé le livre d'Arceo pour lequel Arius [sic] Montano écrivit la préface et auquel Alvares Nonnius ajouta des notes personnelles. Mort entre-temps, Arceo n'en vit jamais la parution»), diciendo:

Viuit adhuc hoc tempore Franciscus Arcaeus, annum agens fere octogesimum, eademque dexteritate utramque Medicinae partem facit, ac si quadragesimum aetatis nondum excessisset [...] Antuerpiae ad X Kalend. Maias, anno M. D. LXXIII.

³⁰ ABRAHAMO ORTELIO AMICO AC FRATRI SVAVISSIMO BENEDICTVS ARIAS MONTANVS SALVTEM [...] ex Domini Praxedis aede in Exquillino colle. Romæ 3 cal. Martias. 1576. [=H62.1; I, 138-141].

Ex tuis ad xxiii *Octobris* datis mihi nuperrime redditis intelligo ac doleo uel nullas uel raras meas ad te perferri, cum iam ternas meminerim tibi me scribere ex quo Hispaniae tabellam telae adiunctam coloribusque eleganter distinctam tuo beneficio accepi [...]³¹

Ad huius Martii nonas cum in lecto ex aduersa ualetudine cubarem literas a te accepi Nouembri mense datas una cum alligatis imaginibus duabus [...]³²

Quas ad me amico huc nauiganti vi Februarii hoc anno dederas pridie *Kalendas* Aprileis accipi, gratissimas³³.

La última no fue escrita directamente como respuesta, pero también hace mención de otras cartas en la misma dirección, hoy perdidas:

Existimo sanè literas nostras istuc perlatas quas ante duos menses *Domino* Carolo Clusio communi nostro amico miseram ad te demum curandas, longiores quam has [...]³⁴

³¹ ABRAHAMO ORTELIO CELEBERRIMO & INTEGERRIMO SVO CHARISSIMO BENEDICTVS ARIAS MONTANVS SALVTEM PLVRIMAM DICIT [...] Hispali ex hortis nostris 3 Ianuarii 1590. [=H173.1; II, 419-421].

Añadió Ortels a mano: Accepi 17. Martii.

³² ABRAHAMO ORTELIO VIRO OPTIMO DOCTISSIMO MIHIQVE CARISSIMO BENEDICTVS ARIAS MONTANVS SALVTEM PLVRIMAM [...] Hispali rure nostro & secessu III *Kalendas* Aprileis 1590. [=H177.1; II, 427-429].

³³ ABRAHAMO ORTELIO AMICISSIMO & VERAЕ AMITITIAE EXEMPLO BENEDICTVS ARIAS MONTANVS AMANTISSIMVS SALVTEM PLVRIMAM [...] Ex Campo Florido apud Hispalim 4 iiii *Idus* Aprileis MDXCI. [=H195.1; II, 469-472].

³⁴ SALVTEM PLVRIMAM AMICE CARISSIME [...] Ex nostro secessu Campo de Flores uulgò. Prope Hispalin vi *Kalendas* Mai MDXCVI. [=H288.1; II, 683-685] (Todos los fragmentos de cartas de Montano a Ortels forman parte de mi edición).

Las muestras de cariño en todas las cartas son numerosas. Resulta difícil entresacar alguna, porque puede decirse que estas epístolas son largas declaraciones de amistad interrumpidas por algún mensaje práctico. De todas formas, sirva como muestra este fragmento:

[...] *neque quicquam* a me pluris fieri præter imaginem expressam in argento a Gallæo nostro faciei tuæ, quam ego non modo ante oculos semper habeo, cum in cubiculum me recepi, sed quocumque proficiscor circumfero semper, atque ita quodammodo solor absentiam a me tuam, tuam inquam, mi Abrahamæ, quem intimis uisceribus conditum seruo, amo & colo, ex quo primùm præditum optimis disciplinis, diligentem, studiosum amicorum amantem, publicæ studiosum utilitatis, ut si quem maximè, &, quod præstantissimum duco, piùm, uerè piùm & animo candidum moribusque probatum agnoui, ac tam longo tempore expertus sum. Ac nescio an tu tibi ipsi notior quam mihi sis, charior certè esse non potes: id quod si ambigis animi mei in amicitia colenda amicisque diligendis teneritudinem non satis perspectam habes [...]³⁵

Por otra parte, en ambos epistolarios las menciones son también abundantes, más en el de Montano que en el de Ortels, donde el frexnense aparece en doce ocasiones³⁶. Las

³⁵ En la ya mencionada ABRAHAMO ORTELIO CELEBERRIMO & INTEGERRIMO SVO CHARISSIMO BENEDICTVS ARIAS MONTANVS SALVTEM PLVRIMAM DICIT [...] Hispali ex hortis nostris 3 Ianuarii 1590. [=H173.4-5; II, 419-421].

³⁶ Todas son cartas a Ortels. he aquí las fechas, los remitentes, los lugares y su ubicación en Hessels:

1571.09.30. Jerónimo de Roda, Bruselas. H36.5; vol. I, pp. 81-82.

1574.04.20. Victor Giselinus, Brujas. H48.2; I, 113-115.

1575.06.05. Jan Crafft, ¿Breslau? H58.3; I, 131-132.

1579.07.11. Jan Mofflijn, Madrid. H87.7; I, 206-207.

1581.06.30. Jacob Monaw, Breslau. H106.11; I, 256-258.

1588.02.12. Jan van Gruytere, Danzig. H156.11-12; I, 358-363.

dos primeras, de 1571 y 1574, parecen bastante indirectas, pero a partir de la tercera (1575), ya todos escriben a Ortels como si su amistad con Montano fuera universalmente conocida: a través del geógrafo le mandan saludos, le hacen consultas, le piden libros o material para sus respectivos trabajos... El poema, el dibujo, la dedicatoria y la firma de Montano en el álbum se convierten así en el primer testimonio de su amistad³⁷. Para ilustrar el tenor de las posteriores menciones, citaré un pasaje de una carta de Charles de l'Écluse:

Quintum librum mearum observationum, ut speraveram, absolvere non potui ante has Nundinas, varijs interpellationibus impeditus, sed præsertim molesta tussi, quæ me valde afflixit præsertim postremo gelu quod apud nos valde acre fuit et diuturnum: nam adhuc pruinarum et frigidioris aëris reliquiæ perstant. De Aria Montano minus mirum, si nihil præter litteras, impeditur enim gravioribus alijs negotijs: si quid tamen miserit quod ad nostrum institutum faciat, nostri memineris³⁸.

Ejemplifica esta cita cómo a través del amberiense todos pedían su colaboración y mandaban saludos a Montano, pero también se ve que se sabía en toda Europa lo ocupado que estuvo de vuelta en España y que Ortels lamentaba ante sus amigos no recibir nada material suyo. Tres años después sí

1592.01.02; 1593.04.08; 1593.07.15. Charles de l'Écluse, Frankfurt. H207.3; II, 498-499. H231.3; II, 554-556. H237.7; II, 563-564.

1594.02.15. Jacob Monaw, ¿Breslau? H242.15; II, 574-578.

1594.05.04. John Hohnston, St. Andrews. H245.3; II, 583-584.

³⁷ Fecha muy parecida debe de tener una dedicatoria a Felipe II que Montano redactó para Ortels, seguramente con motivo de su nombramiento como geógrafo real en 1573, tras recomendación del propio humanista frexnense. Sin embargo, nunca apareció impresa. Puede verse en H373; II, 878-9.

³⁸ *SALVTEM PLVRIMAM* [...] Francofurto VI. Id. April, vetere calculo MDXCIII. [=1593.04.08. H231.2-3; II, 554-556].

recibió, por fin, un cofrecillo con objetos de las Indias, cuyo contenido (piedras, ídolos...) describe el propio remitente en nota adjunta.

4. TEXTOS

4.1. *Poema, dibujo y dedicatoria de Benito Arias Montano*

Ni es el único ni es el más largo de los poemas que pueden encontrarse en el álbum éste que improvisó Montano para su amigo Ortels. De hecho, el conjunto parece un poco pobre comparado con los largos textos, detallados dibujos o grabados que insertaron otros, aunque hay que tener en cuenta que fue de los primeros. Montano escribió su poema, de cuatro dísticos elegíacos, en el f. 16v, numerado como página 21, y se detuvo un momento para hacerle un par de correcciones: añadir el *hoc* del primer verso y advertir en el margen, a la altura del quinto verso, que era mejor *est, est nec tibi* que el original *est, nec est tibi*. En el f. 17, numerado como página 22, dibujó³⁹ a un idealizado Arquímedes semidesnudo, saliendo del baño, con una tela sobre el hombro izquierdo y un libro abierto en esa mano. Debajo, EYPHKA, y la dedicatoria. Siguen el poema y la rúbrica en árabe, que Montano usaba desde hacía ya tiempo.

³⁹ Cuando Van der Beke fue nombrado Obispo de Amberes envió una carta a su sobrino y asistente Jan Lievens (fecha en Amberes, a 5 de mayo de 1587) dándole instrucciones para la mudanza desde Lieja. Entresaco de la edición de Delcourt-Hoyoux el siguiente fragmento (carta L. 281, vol. II, p. 3):

De chartis ac membranis jam significavi quid velim: tutius mittentur omnes quam tu aliquid desiderem. Parvi ponderis sunt nec metuere debes offensum, sic tamen ut secretario de Labricque tradas quae seposueram (quod jam factum credo) picturas et imagines ut nosti. Amo illam vero quam petit D. Militis maxime. Est enim inventio ac donum D. Ariae Montani.

21[f. 16v]

Si quantum cuperet, praestare hoc posset amicis
 Montanus, certo commodus officio,
 Crede mihi Orteli, nemo te ornatior esset,
 Nemoque Montano laetior ergo foret.
 Sed mihi nec vis est, est nec tibi egena cupido, 5
 Vt voti viuas pro ratione mei.
 Quod possum, praestabo libens pignus tibi certi
 Vt poscis studij nomen habere mei.

22[f. 17]

[dibujo]

EYPHKA

Suausissimo amico Abrahamo Ortelio
 Benedictus Arias Montanus amicitiae
 dextera suum nomen adscripsit. 1574

B. Arias Montanus

تلميد

1. hoc *inter* praestare et posset *suprascriptum* C. 5. est nec tibi] *ad marg.*: nec est tibi C.

1. HOR *epist* 2, 1, 257 #si quantum cuperem# possem || MART 4, 42, 1 #possit praestare# || OV *Pont* 1, 9, 55 praestat #amicis# || *trist* 2, 81 #posset amicus# 3. *am* 2, 2, 51; *epist* 13, 155 *et alibi* #crede mihi# || HOR *sat* 1, 6, 2 #nemo generosior est te# || OV *met* 10, 563 #praestantior esset# 4. IVV 6, 0x7 purior ergo 5. MART 2, 53, 9 #Haec tibi si uis est# || OV *met* 6, 690 mihi #uis est# || TIB 2, 5, 107 #sibi tela Cupido# 6. MART 3, 30, 6 quid uiuis nulla #cum ratione# facis 7. MART 4, 42, 1 possit praestare || STAT *silu* 4, 6, 62 praestabatque libens || OV *ars* 2, 248 certi pignus 7-8. *Pont* 3, 5, 30 studii pignora 8. *Pont* 4, 14, 2 #nomen habere meis#

Si Montano, predispuesto a servir sin falta, pudiera dar a sus amigos todo lo que él deseara, créeme, Ortels, nadie sería más alabado que tú y, por tanto, nadie estaría más contento que Montano. Pero ni yo tengo fuerza ni tú necesitas desear nada para vivir según la proporción de mis deseos.

Lo que yo puedo, gustoso te lo daré, ya que pides tener mi nombre como prenda de mi seguro cariño por ti.

EUREKA

A su queridísimo amigo Abraham Ortels
Benito Arias Montano añadió
a la amistad su nombre, a la derecha. 1574.

B. Arias Montano
El discípulo

4.2. *Cita, firma y grabado de Furió*

Se trata del mensaje más escueto del álbum. Está en el f. 66v, p. 133. El grabado es una imagen de Furió realizada por Philips Galle, que aparece también en sus propios libros de retratos. Quizá el laconismo de Furió y el espacio que dejaban debajo sus palabras animó a Ortels a utilizar una plancha de Galle (¿en casa de Plantin?) para rellenar el hueco, aun a riesgo de tapan la letra del valenciano. Finalmente sólo tapó la parte baja de la rúbrica. Otra pista para deducir que el grabado fue después de la firma es que casi todos los demás grabados están bien centrados, ocupan la página entera y sólo dejan sitio para intervenir en la página enfrente o en algún hueco. En este sentido cabe destacar que en el f. 67, p. 134 hay una orla con tres huecos que, contra lo que suele ocurrir en el álbum, Furió no aprovechó.

133 [f. 66v]

15))75

Ab origine pendet
Fridericus Furius Caeriolanus

[grabado]

MANIL 4, 16 nascentes morimur, finisque ab origine pendet

ENRIQUE MORALES LARA

15))75

Desde el nacimiento pende
Fadrique Furió Cerol

4.3. *Citas y dedicatoria de Álvar Núñez*

Tampoco se extendió mucho el médico español: una sentencia de Menandro (que probablemente tomó de algún florilegio) y la dedicatoria en el f. 87v, pág. 177; y en los huecos de una orla en cuyo centro aparece su escudo (un brazo derecho doblado sosteniendo un libro)⁴⁰, la famosa cita de Horacio *monumentum ære perennius*⁴¹ en la página siguiente, 178, f. 88.

177[f. 87v]

δεῖ τοὺς φιλοῦντας πίστιν οὐ λόγους ἔχειν

Abrahamo ortelio geographo
regio, ac veteris chorographiæ
restauratori, amico suauissimo
Aluarus nonius scribebat
Antwerpici Anno CIO IO LXXVI

178 [f. 88]

monumentum
[dibujo]
ÆRE perennius

Pág. 177. MEN *Mon* 175 Δεῖ τοὺς φιλοῦντας πίστιν οὐ λόγους ἔχειν **178.** HOR *od* 3, 30, 1 exegi monumentum ære perennius.

⁴⁰ Como en el retrato que le hizo Jan Wierix, cf. *supra*, n. 25.

⁴¹ En su epístola a Arias Montano utiliza el final de otra famosa oda horaciana (I, 1, 36):

Quid credis suae celebritati accessurum, si quae ipse
manibus inter rudes exercuit, calamo, scriptoque doctis
testetur? Certe sublimi (ut ille ait) feriet sydera uertice.

Conviene que los amigos tengan confianza, no palabras.

A Abraham Ortels, geógrafo real y restaurador de la antigua corografía, amigo queridísimo. Lo escribía
Álvar Núñez en Amberes, año 1576.

Monumento más duradero que el bronce.

5. BIBLIOGRAFÍA

BOEYNAEMS, P., «Les Nuñez, famille d'éminents médecins d'origine espagnole à Anvers aux XVI et XVII siècles», pp. 229-233, vol. I, de las *Actas del XV Congreso Internacional de Historia de la Medicina (Madrid-Alcalá, 22-29 de septiembre, 1956)*, Instituto «Arnaldo de Vilanova» de Historia de la Medicina-CSIC, Madrid, 1959.

De recta curandorum uulnerum ratione, et aliis eius artis praeceptis libri II. Francisco Arcaeo Frexinalensi, Doctore Medico & Chirurgo, auctore. Eiusdem de febrium curandarum ratione. Antuerpiae, Ex officina Christophori Plantini, Archi-typographi Regii. M. D. LXXIII.

FURIÓ CEROL, Fadrique, *Obra completa. I: El Concejo y los consejeros del Príncipe. Bononia* (MÉCHOULAN, Henry - PÉREZ DURÀ, Jordi, codirs.), Edicions Alfons El Magnànim (Generalitat Valenciana, Diputació Provincial de València)-CNRS-Universitat de València (Colección UNESCO de obras representativas), Valencia, 1996, 621 pp.

HESSELS, John Henry (ed.), *Abraham Ortelii (geographi Antverpiensis) et virorum eruditorum ad eundem et ad Jacobum Colium Ortelianum (Abrahami Ortelii sororis filium) epistulae [...] (1524-1628)*, Ecclesiae Londino-Batavae Archivum, Cambridge, 1887, 2 vols. (=Flandria Nostra (Ecclesiae Londino-Batavae Archivum 1), Torhout, 1988, 966 pp.).

ENRIQUE MORALES LARA

- KARROW, Robert W., jr., *Mapmakers of the Sixteenth Century and Their Maps. Bio-bibliographies of the Cartographers of Abraham Ortelius, 1570, based on Leo Bagrow's A. Orтели Catalogus Cartographorum*, The Newberry Library by Speculum Orbis Press, Chicago, 1993, xxx + 846 pp.
- KOEMAN, Cornelis, *Abraham Ortelius. Sa vie et son 'Theatrum Orbis Terrarum'*, Sequoia, Lausanne, 1964, 64 pp.
- IDEM, *Atlantes Neerlandici: Bibliography of terrestrial, maritime and celestial atlases and pilot books, published in the Netherlands up to 1880*, Ed. Theatrum Orbis Terrarum, Amsterdam, 1967-1971, en 5 vols. (Hay un suplemento que completa estos volúmenes y amplía la acotación temporal a 1940).
- ORTELIUS, Abraham, *Album Amicorum* (ed. facs., ann. et trad. PURAYE, Jean), A. L. Van Gendt & Co., Amsterdam, 1969, 99 + 125 pp.
- WAUWERMANS, H. E., *Histoire de l'école cartographique belge et anversoise du XVI^e siècle*, Institut National de Géographie, Bruxelles, 1895, 2 vols., 402 y 470 pp.